

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale JAHWE powiedział do Samuela: Nie patrz na jego wygląd ani na jego wysoki wzrost, bo go odrzuciłem. Bóg patrzy inaczej, niż patrzy człowiek.* Bo człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JAHWE patrzy na serce.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale JAHWE odpowiedział: Nie patrz na jego wygląd ani na to, że jest wysoki. Nie jego wybrałem. Bóg patrzy inaczej niż człowiek. Człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, JAHWE patrzy na serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz JAHWE powiedział do Samuela: Nie patrz na jego urodę ani na jego wysoki wzrost, gdyż go odrzuciłem. <i>PAN</i> bowiem <i>nie patrzy</i> na to, na co patrzy człowiek, bo człowiek patrzy <i>na to, co jest</i> przed oczami, ale JAHWE patrzy na serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz rzekł Pan do Samuela: Nie patrz na urodę jego, ani na wysokość wzrostu jego, gdyżem go odrzucił. Albowiem Ja nie patrzę na to, na co patrzy człowiek; bo człowiek patrzy na to, co jest przed oczyma, ale Pan patrzy na serce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Samuela: Nie patrz na twarz jego ani na wysokość wzrostu jego, bom go odrzucił; ani według pojrzenia człowieczego ja sędzę: bo człowiek widzi, co się pokazuje, a JAHWE patrzy na serce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jednak rzekł do Samuela: Nie zważaj ani na jego wygląd, ani na wysoki wzrost, gdyż odsunąłem go, nie tak bowiem, jak człowiek widzi, widzi Bóg, bo człowiek widzi to, co dostępne dla oczu, a Pan widzi serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Pan rzekł do Samuela: Nie patrz na jego wygląd i na jego wysoki wzrost; nie uważam go za godnego. Albowiem Bóg nie patrzy na to, na co patrzy człowiek. Człowiek patrzy na to, co jest przed oczyma, ale Pan patrzy na serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz JAHWE oznajmił Samuelowi: Nie zwracaj uwagi na jego wygląd ani na wysoki wzrost, bo go odrzuciłem. Nie patrzę bowiem tak, jak patrzy człowiek. Człowiek dostrzega to, co widzą oczy, a JAHWE patrzy na serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale JAHWE mu powiedział: „Nie zwracaj uwagi na jego urodę, ani na wysoki wzrost, gdyż go nie wybrałem. Ja bowiem nie oceniam tak jak ludzie. Ludzie poprzestają na wyglądzie, a JAHWE patrzy na serce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe rzekł do Samuela: - Nie patrz na jego wygląd ani

¹⁾ Wg G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, *ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὁψεται ὁ θεός*, wg MT: Bo to inaczej niż patrzy człowiek, *לֹא אֶפְשָׁר יִרְאֶה הָאֱלֹהִים*.

²⁾ człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JHWH patrzy na serce, *לֹא אֶפְשָׁר יִרְאֶה הָאֱלֹהִים לֵבָב* - *עֵינָיו נִהְיָה יִרְאֶה לֵבָב*, tj. człowiek patrzy dla oczu, a JHWH patrzy dla serca, lub: do oczu (...) do serca; w G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, człowiek bowiem patrzy na twarz, Bóg natomiast patrzy na serce, *ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὁψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὁψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὁψεται εἰς καρδίαν*.

³⁾ <x>110 8:39</x>; <x>140 16:9</x>; <x>230 51:10</x>; <x>240 4:23</x>; <x>240 21:2</x>; <x>300 17:10</x>; <x>480 7:21-23</x>; <x>490 6:45</x>; <x>590 2:4</x>

			na wyniosłą postać, bo go wyłączyłem; albowiem [Bóg patrzy] nie na to, na co patrzy człowiek; człowiek patrzy na wygląd a Jahwe widzi serce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до Самуїла: Не гляди на його вигляд, ані на його величну поставу, бо Я ним погордив, бо Бог не дивиться, так як дивиться чоловік. Бо чоловік дивиться на обличчя, а Бог дивиться на серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY powiedział do Samuela: Nie zwracaj uwagi na jego wygląd, ani na jego wysoki wzrost, bo nie uważam go za godnego; gdyż nie jest ważne to, na co patrzy człowiek – człowiek zwraca uwagę na pozór, lecz WIEKUISTY zwraca uwagę na serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale JAHWE powiedział do Samuela: "Nie patrz na jego wygląd ani na jego wysoki wzrost, bo go odrzuciłem. Albowiem nie tak widzi człowiek, [jak widzi Bóg,] gdyż człowiek widzi to, co się jawi oczom, lecz JAHWE widzi, jakie jest serce".